

**Ὁκτώηχος - Ἦχος γ'.**

Τῇ Κυριακῇ Πρωῇ

**Μηναῖον - ΤΗ Γ' ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ**

Μνήμη τῶν Ἁγίων Μαρτύρων,  
Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσήφ, καὶ Ἀειθαλᾶ, καὶ  
τῶν Ἐγκαινίων τοῦ Ναοῦ τοῦ Ἁγίου  
Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου, τοῦ ἐν Λύδδῃ,  
ἦτοι τῆς Καταθέσεως τοῦ Τιμίου Σώματος  
αὐτοῦ.

### ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ

**Ἀντίφωνον Α'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ πάντα τὰ ἐντός μου τὸ ὄνομα τὸ  
ἅγιον αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. β'.** Εὐλόγει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν  
Κύριον, καὶ μὴ ἐπιλανθάνου πάσας τὰς  
ἀνταποδόσεις αὐτοῦ.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Στίχ. γ'.** Κύριος ἐν τῷ οὐρανῷ ἡτοίμασε  
τὸν θρόνον αὐτοῦ, καὶ ἡ Βασιλεία αὐτοῦ  
πάντων δεσπόζει.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ,  
σῶσον ἡμᾶς.

**Octoechos - Mode 3.**

On Sunday Morning

**Menaion - November 3**

Memory of the holy Martyrs Akepsimas,  
Joseph, and Aeithalas; and of the  
Consecration of the Church of the Holy Great-  
Martyr George in Lydda, when his Holy Body  
was Placed in it.

### LITURGY

*Unless otherwise indicated, the texts of the prayers and  
hymns of the Divine Liturgy are from: The Divine Liturgy  
of St. John Chrysostom (© 2016), used with permission from  
the Greek Orthodox Archdiocese of America. This text was  
produced by the Greek Orthodox Archdiocese of America and  
approved by the Ecumenical Patriarchate.*

**Antiphon I. Mode 2.**

**Verse 1:** Bless the Lord, O my soul, and  
everything within me, bless His holy name. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us. [GOA]

**Verse 2:** Bless the Lord, O my soul, and  
forget not all His rewards. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

**Verse 3:** The Lord prepared His throne in  
heaven, and His Kingdom rules over all. [SAAS]

Through the intercessions of the  
Theotokos, Savior, save us.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ταῖς πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, Σῶτερ, σῶσον ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Β'. Ἦχος β'.**

**Στίχ. α'.** Αἶνει, ἡ ψυχὴ μου, τὸν Κύριον· αἰνέσω Κύριον ἐν τῇ ζωῇ μου· ψαλῶ τῷ Θεῷ μου ἕως ὑπάρχω.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Μακάριος οὗτός ὁ Θεὸς Ἰακώβ βοηθὸς αὐτοῦ, ἡ ἐλπίς αὐτοῦ ἐπὶ Κύριον τὸν Θεὸν αὐτοῦ.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. γ'.** Βασιλεύσει Κύριος εἰς τὸν αἰῶνα, ὁ Θεός σου, Σιών, εἰς γενεὰν καὶ γενεάν.

Σῶσον ἡμᾶς Υἱὲ Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι, Ἀλληλούϊα.

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ὁ Μονογενὴς Υἱὸς καὶ Λόγος τοῦ Θεοῦ, ἀθάνατος ὑπάρχων καὶ καταδεξάμενος διὰ τὴν ἡμετέραν σωτηρίαν σαρκωθῆναι ἐκ τῆς ἁγίας Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, ἀτρέπτως ἐνανθρωπήσας, σταυρωθεὶς τε, Χριστὲ ὁ Θεός, θανάτῳ θάνατον πατήσας, εἰς ὧν τῆς Ἁγίας Τριάδος, συνδοξαζόμενος

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Through the intercessions of the Theotokos, Savior, save us.

**Antiphon II. Mode 2.**

**Verse 1:** Praise the Lord, O my soul! I shall praise the Lord while I live; I shall sing to my God as long as I exist. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Verse 2:** Blessed is he whose help is the God of Jacob; his hope is in the Lord his God. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

**Verse 3:** The Lord shall reign forever; your God, O Zion, to all generations. [SAAS]

Save us, O Son of God, risen from the dead. We sing to You, Alleluia.

*Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.*

*Both now and ever and to the ages of ages. Amen.*

Only begotten Son and Logos of God, being immortal, You condescended for our salvation to take flesh from the holy Theotokos and ever-virgin Mary and, without change, became man. Christ, our God, You were crucified and conquered death by death. Being one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the Holy Spirit: Save us. [GOA]

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, σῶσον  
ἡμᾶς.

**Ἀντίφωνον Γ'.**

**Ἦχος γ'.**

**Στίχ. α'.** Αὕτη ἡ ἡμέρα, ἣν ἐποίησεν ὁ  
Κύριος· ἀγαλλιασώμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν  
ἐν αὐτῇ.

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος γ'.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,  
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Στίχ. β'.** Αἰνεσάτωσαν αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ  
καὶ ἡ γῆ.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιάσθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,  
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Antiphon III.**

**Mode 3.**

**Verse 1:** *This is the day the Lord made; let us  
greatly rejoice and be glad therein.* [SAAS]

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 3.**

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For with  
His Arm the Lord has worked power. He  
trampled death under foot by means of death;  
and He became the firstborn from the dead.  
From the maw of Hades He delivered us; and  
He granted the world His great mercy. [SD]

**Verse 2:** *Let heaven and earth praise Him.*  
[SAAS]

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For with  
His Arm the Lord has worked power. He  
trampled death under foot by means of death;  
and He became the firstborn from the dead.  
From the maw of Hades He delivered us; and  
He granted the world His great mercy. [SD]

*Ἡ, ἀντὶ τῶν Ἀντιφώνων, κατὰ τὸ τυπικόν,  
ψάλλονται τὰ Τυπικά καὶ οἱ Μακαρισμοί.*

**Ψαλμὸς 102.**

**Ψαλμὸς 145.**

**Οἱ Μακαρισμοί.**

**Ἦχος γ'.**

Ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου μνήσθητι ἡμῶν  
Κύριε, ὅταν ἔλθῃς ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.  
Μακάριοι οἱ πτωχοὶ τῷ πνεύματι, ὅτι αὐτῶν  
ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

Μακάριοι οἱ πενθοῦντες, ὅτι αὐτοὶ  
παρακληθήσονται.

Μακάριοι οἱ πραεῖς, ὅτι αὐτοὶ  
κληρονομήσουσι τὴν γῆν.

Μακάριοι οἱ πεινῶντες καὶ διψῶντες τὴν  
δικαιοσύνην, ὅτι αὐτοὶ χορτασθήσονται.

**Ἀναστάσιμα.**

Τῆς Οκτωήχου ---

Μακάριοι οἱ ἐλεήμονες, ὅτι αὐτοὶ  
ἐλεηθήσονται.

Ἀθετήσαντα Χριστέ, τὴν ἐντολήν σου,  
τὸν προπάτορα Ἀδάμ, τοῦ Παραδείσου  
ἐξώρισας, τὸν δὲ Ληστήν Οἰκτίρμον,  
ὁμολογήσαντά σε ἐν Σταυρῷ, ἐν αὐτῷ  
εἰσώκισας κράζοντα· Μνήσθητί μου Σωτήρ,  
ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ καθαροὶ τῇ καρδίᾳ, ὅτι αὐτοὶ  
τὸν Θεὸν ὄψονται.

Ἀμαρτήσαντας ἡμᾶς, τῇ τοῦ θανάτου,  
κατεδίκασας ἀρχῇ, ὁ Ζωοδότης καὶ Κύριος,  
ἐν δὲ τῷ σώματί σου, ἀναμαρτήτως  
Δέσποτα παθῶν, τοὺς θνητοὺς ἐζώωσας  
κράζοντας· Μνήσθητι καὶ ἡμῶν, ἐν τῇ  
Βασιλείᾳ σου.

*An optional alternative to the Antiphons are the Typika  
(Psalms 102 and 145), and the Beatitudes with the appointed  
troparia, which are provided here.*

**Psalm 102.**

**Psalm 145.**

**The Beatitudes.**

**Mode 3.**

In Your kingdom. Remember us, O Lord,  
when You come in Your kingdom. Blessed are  
the poor in spirit, for theirs is the kingdom of  
heaven

Blessed are those who mourn, for they  
shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit  
the earth.

Blessed are those who hunger and thirst  
for righteousness, for they shall be satisfied.

**Resurrectional.**

From Octoechos ---

*Blessed are the merciful, for they shall obtain  
mercy. [RSV]*

When our primal father Adam disobeyed  
Your divine command, O Christ, You expelled  
him from Paradise. But when the faithful  
Robber while on the cross confessed You to  
be Lord, You restored him there, as he cried  
to You: "O Savior, when You come in Your  
kingdom, remember me." [SD]

*Blessed are the pure in heart, for they shall see  
God. [RSV]*

When in Paradise we sinned, You  
condemned us and pronounced the curse of  
death, being the Lord and the Giver of life.  
But later, loving Master, You who are sinless  
suffered in the flesh, and You brought the

Μακάριοι οἱ εἰρηνοποιοί, ὅτι αὐτοὶ Υἱοὶ  
Θεοῦ κληθήσονται.

Ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν,  
συνεξανέστησας, ἡμᾶς ἐκ τῶν παθῶν,  
τῇ Ἀναστάσει σου Κύριε, τοῦ δὲ θανάτου  
πᾶσαν, τὴν δυναστείαν ὤλεσας Σωτήρ· διὰ  
τοῦτο πίστει σοι κράζομεν· Μνήσθητι καὶ  
ἡμῶν, ἐν τῇ Βασιλείᾳ σου.

Μακάριοι οἱ δεδιωγμένοι ἕνεκεν  
δικαιοσύνης, ὅτι αὐτῶν ἐστὶν ἡ Βασιλεία τῶν  
οὐρανῶν.

### **Θεοτοκίον.**

Χαῖρε ἡ πύλη τοῦ Θεοῦ, δι' ἧς διήλθε,  
σαρκωθείς ὁ Πλαστοργός, ἐσφραγισμένην  
φυλάξας σε. Χαῖρε νεφέλη κούφη, τὸν θεῖον  
ὄμβρον φέρουσα Χριστόν. Χαῖρε κλίμαξ  
καὶ θρόνε οὐράνιε. Χαῖρε ὄρος σεπτόν, πῖον  
ἀλατόμητον.

### **Κανὼν τοῦ Ἁγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ὠδὴ Γ'. Ὕμνος δ'. Ζάλη με λογισμῶν.**

Μακάριοι ἐστὲ ὅταν ὀνειδίσωσιν ὑμᾶς,  
καὶ διώξωσι, καὶ εἴπωσι πᾶν πονηρὸν ῥῆμα  
καθ' ὑμῶν, ψευδόμενοι ἕνεκεν ἐμοῦ.

Σῶμά σου παραδούς ταῖς τιμωρίαις, τὴν  
ψυχὴν ἐτήρησας, ἀπήμαντον θεομάκαρ·  
τὴν ἄνωθεν γὰρ ἔσχες ἀρωγὴν, φρουρὰν  
προμηθεστάτην, ἐν τοῖς πολέμοις Γεώργιε.

Χαίρετε καὶ ἀγαλλιᾶσθε, ὅτι ὁ μισθὸς  
ὑμῶν πολὺς ἐν τοῖς οὐρανοῖς.

Ἰλέων τὸν Δεσπότην, ταῖς εὐχαῖς  
σου, ἀπεργάζου πάντοτε, τὴν μνήμην  
σου τοῖς ἐκ πόθου ἐκτελοῦσι, καὶ ζάλης

dead back to life again, who shouted: "When  
You come in Your kingdom, remember us." [SD]

*Blessed are the peacemakers, for they shall be  
called sons of God.* [RSV]

Having risen from the dead, You also  
raised us from the passions, by Your holy  
resurrection, O Christ our God. And roundly  
You defeated death's dominion over us, O  
Lord. Therefore we believers cry out to You:  
O Savior, when You come in Your kingdom,  
remember us. [SD]

*Blessed are those who are persecuted for  
righteousness' sake, for theirs is the kingdom of  
heaven.* [RSV]

### **Theotokion.**

Rejoice, the gate of God, through whom  
went the incarnate Creator, when He was  
born from you, and He kept you sealed.  
Rejoice, O swift and light cloud who brings  
the divine showers, namely Christ. Rejoice,  
O ladder to heaven and celestial throne. O  
rejoice, holy mountain, uncut and rich. [SD]

### **Canon for the Saint.**

From Menaion ---

**Ode vi. Mode 4. N/M ()**

*Blessed are you when men revile you and  
persecute you and utter all kinds of evil against  
you falsely [for my sake].* [RSV]

O all-blessed George, you kept your  
soul unharmed while yielding your body to  
torments. You had the protection from above  
as your provident protector in battle. [un]

*Rejoice and be glad, for your reward is great  
in heaven.* [RSV]

O Saint, by your prayers cause the Master  
to grant mercy to those who keep your

όρατῶν, ἐχθρῶν καὶ ἀοράτων, ἀπήμονας  
διαφύλαττε.

Δόξα.

Νόες σου κατεπλάγησαν ὁρῶντες, τὴν  
ἀνδρείαν ἄνωθεν, πῶς ἀγχεμάχοις ὅπλοις  
κατεπάλαισας, ἄσαρκον ἐχθρόν, τὸν πάλαι  
τοὺς γενάρχας, ἐν Παραδείσῳ πτερνίσαντα.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ὑφανας ἱστουργία τῇ ἀρρόγητῳ  
άλουργίδα Πάναγνε, Πατρὸς καὶ  
Πνεύματος Θείου, εὐδοκία τῷ πάντων  
Βασιλεῖ, ἀτρέπτως καὶ ἀφύρτως, σάρκα τὴν  
σὴν ἀμφιάσασα.

memorial. Keep them from the harm of the  
visible and invisible raging enemies. [un]

Glory.

O Saint, the intelligent beings of heaven  
were amazed at how you defeated the  
bodiless enemies when they watched your  
courage from above. With manual weapons  
you defeated those who caused our ancient  
ancestors in Paradise to fall. [un]

Both now. **Theotokion.**

O all-pure one, you have woven a purple  
robe for the King of all with an unfathomable  
weaving by the good pleasure of the Father  
and the Holy Spirit. He clothed Himself in  
your flesh without change or confusion. [un]

**Εἰσοδικόν. Ἦχος β'.**

Δεῦτε προσκυνήσωμεν καὶ  
προσπέσωμεν Χριστῷ. Σῶσον ἡμᾶς Υἱέ  
Θεοῦ, ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, ψάλλοντάς σοι,  
Ἀλληλούϊα.

**Ὕμνοι μετὰ τὴν Μικρὰν Εἴσοδον**

Τῆς Ὀκτωήχου ---

**Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.**

**Ἦχος γ'.**

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιᾶσθω  
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι  
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ  
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν  
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,  
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

**Τῶν Μαρτύρων.**

**Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.**

Οἱ Μάρτυρές σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτῶν, στεφάνους ἐκομίσαντο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν· σχόντες  
γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς τυράννους  
καθεῖλον, ἔθραυσαν καὶ δαιμόνων, τὰ  
ἀνίσχυρα θράση. Αὐτῶν ταῖς ἰκεσίαις,  
Χριστέ ὁ Θεός, σῶσον τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Τοῦ Ἀγίου.**

Τοῦ Μηναίου ---

**Ἦχος δ'.**

Ὡς τῶν αἰχμαλώτων ἐλευθερωτής, καὶ  
τῶν πτωχῶν ὑπερασπιστής, ἀσθενούντων  
ιατρός, βασιλέων ὑπέρμαχος, Τροπαιοφόρε  
Μεγαλομάρτυς Γεώργιε, πρέσβευε Χριστῷ  
τῷ Θεῷ, σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

**Entrance Hymn. Mode 2.**

Come, let us worship and bow down  
before Christ. Save us, O Son of God, risen  
from the dead. We sing to You, Alleluia. [GOA]

**Hymns After the Small Entrance.**

From Octoechos ---

**Resurrectional Apolytikion.**

**Mode 3.**

Let the heavens sing for joy, and let  
everything on earth be glad. For with  
His Arm the Lord has worked power. He  
trampled death under foot by means of death;  
and He became the firstborn from the dead.  
From the maw of Hades He delivered us; and  
He granted the world His great mercy. [SD]

**For the Martyrs.**

**Mode 4. Come quickly.**

Your Martyrs, O Lord, were worthily  
awarded by You \* the crowns of incorruption,  
in that they contested for You our immortal  
God. \* Since they possessed Your power, they  
defeated the tyrants, \* dashing the demons'  
powerless displays of defiance. \* O Christ  
God, at their fervent entreaties, save our souls.

[SD]

**For the Saint.**

From Menaion ---

**Mode 4.**

As the one renowned for setting captives  
free and for defending those in poverty,  
the physician of the sick and the champion  
of emperors, great and victorious Martyr  
George, intercede with Christ our God,  
beseeching Him to save our souls. [SD]



**Τοῦ Ναοῦ.**

(Τὸ Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ.)

**Κοντάκιον. Ἦχος β'.**

Προστασία τῶν Χριστιανῶν  
ἀκαταίσχυντε, μεσιτεία, πρὸς τὸν Ποιητὴν  
ἀμετάθετε, μὴ παρίδης, ἀμαρτωλῶν  
δεήσεων φωνάς, ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς  
ἀγαθή, εἰς τὴν βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοι. Τάχυνον εἰς πρεσβείαν,  
καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ προστατεύουσα  
ἀεὶ, Θεοτόκε, τῶν τιμώντων σε.

**Ο ΤΡΙΣΑΓΙΟΣ ΥΜΝΟΣ**

Ἅγιος ὁ Θεός, ἅγιος Ἰσχυρός, ἅγιος  
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἀγίῳ Πνεύματι.  
Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν  
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

**Ὁ Ἀπόστολος**

ΚΥΡΙΑΚΗ Κ'

**Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς 46.**

Ψάλατε τῷ Θεῷ ἡμῶν, ψάλατε, ψάλατε  
τῷ βασιλεῖ ἡμῶν, ψάλατε.

**Στίχ.** Πάντα τὰ ἔθνη κροτήσατε χειράς,  
ἀλαλάξατε τῷ Θεῷ ἐν φωνῇ ἀγαλλιάσεως.

Πρὸς Γαλάτας Ἐπιστολῆς Παύλου τὸ  
ἀνάγνωσμα.

Γα 1:11-19

Ἀδελφοί, γνωρίζω ὑμῖν τὸ Εὐαγγέλιον  
τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ  
ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον· οὐδὲ γὰρ ἐγὼ  
παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε

**Apolytikion of the Parish Church**

(The text of the Apolytikion of the local  
church goes here.)

**Kontakion. Mode 2.**

O Protection of Christians that never falls,  
intercession with the Creator that never fails,  
we sinners beg you, do not ignore the voices  
of our prayers. O good Lady, we implore  
you, quickly come unto our aid, when we cry  
out to you with faith. Hurry to intercession,  
and hasten to supplication, O Theotokos who  
protect now and ever those who honor you.

[SD]

**THE TRISAGION HYMN**

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,  
have mercy on us. (3) [GOA]

Glory to the Father and the Son and the  
Holy Spirit. Both now and ever and to the  
ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

**The Epistle**

TWENTIETH SUNDAY

**Prokeimenon. Mode 3. Psalm 46.**

Sing praises to God; sing praises; sing  
praises to our King; sing praises. [SAAS]

**Verse:** Oh, clap your hands, all you nations;  
shout to God with the voice of rejoicing. [SAAS]

The reading is from Paul's Letter to the  
Galatians.

Gal. 1:11-19

Brethren, I would have you know that  
the gospel which was preached by me is not  
man's gospel. For I did not receive it from  
man, nor was I taught it, but it came through



ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως  
 Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν  
 ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι  
 καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν  
 τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν, καὶ  
 προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ  
 πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,  
 περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων τῶν  
 πατρικῶν μου παραδόσεων. Ὅτε δὲ  
 εὐδόκησεν ὁ Θεός, ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας  
 μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος  
 αὐτοῦ ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοί,  
 ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν,  
 εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,  
 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς  
 πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπῆλθον  
 εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς  
 Δαμασκόν. Ἐπειτα μετὰ τρία ἔτη ἀνῆλθον  
 εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ  
 ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε·  
 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ  
 Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

**Ἀλληλούϊα. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς 30.**

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. α'.** Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ  
 κατασχυνθείην εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Στίχ. β'.** Γενοῦ μοι εἰς Θεὸν  
 ὑπερασπιστὴν καὶ εἰς οἶκον καταφυγῆς τοῦ  
 σῶσαί με.

Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα. Ἀλληλούϊα.

**Τὸ Εὐαγγέλιον**

ΚΥΡΙΑΚΗ Ε' ΤΟΥ ΛΟΥΚΑ

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου  
 τὸ ἀνάγνωσμα.

a revelation of Jesus Christ. For you have  
 heard of my former life in Judaism, how I  
 persecuted the church of God violently and  
 tried to destroy it; and I advanced in Judaism  
 beyond many of my own age among my  
 people, so extremely zealous was I for the  
 traditions of my fathers. But when he who  
 had set me apart before I was born, and had  
 called me through his grace, was pleased to  
 reveal his Son to me, in order that I might  
 preach him among the Gentiles, I did not  
 confer with flesh and blood, nor did I go up to  
 Jerusalem to those who were apostles before  
 me, but I went away into Arabia; and again I  
 returned to Damascus. Then after three years  
 I went up to Jerusalem to visit Cephas, and  
 remained with him fifteen days. But I saw  
 none of the other apostles except James the  
 Lord's brother. [RSV]

**Alleluia. Mode 3. Psalm 30.**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 1:** In You, O Lord, I hope; may I not be  
 ashamed forever. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**Verse 2:** Be to me a God who protects me,  
 and a house of refuge to save me. [SAAS]

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

**The Gospel**

Fifth Sunday of Luke

The reading is from the Holy Gospel  
 according to Luke.

## Λου ιζ' 19 - 31

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἄνθρωπός τις ἦν πλούσιος, καὶ ἐνεδιδύσκετο πορφύραν καὶ βύσσον εὐφραινόμενος καθ' ἡμέραν λαμπρῶς. Πτωχὸς δέ τις ἦν ὀνόματι Λάζαρος, ὃς ἐβέβλητο πρὸς τὸν πυλῶνα αὐτοῦ ἡλκωμένος καὶ ἐπιθυμῶν χορτασθῆναι ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ πλουσίου· ἀλλὰ καὶ οἱ κύνες ἐρχόμενοι ἐπέλειχον τὰ ἔλκη αὐτοῦ. ἐγένετο δὲ ἀποθανεῖν τὸν πτωχὸν καὶ ἀπενεχθῆναι αὐτὸν ὑπὸ τῶν ἀγγέλων εἰς τὸν κόλπον Ἀβραάμ· ἀπέθανε δὲ καὶ ὁ πλούσιος καὶ ἐτάφη. καὶ ἐν τῷ ᾄδι ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ, ὑπάρχων ἐν βασάνοις, ὁρᾷ Ἀβραάμ ἀπὸ μακρόθεν καὶ Λάζαρον ἐν τοῖς κόλποις αὐτοῦ. καὶ αὐτὸς φωνήσας εἶπε· πάτερ Ἀβραάμ, ἐλέησόν με καὶ πέμψον Λάζαρον ἵνα βάψῃ τὸ ἄκρον τοῦ δακτύλου αὐτοῦ ὕδατος καὶ καταψύξῃ τὴν γλῶσσάν μου, ὅτι ὀδυνῶμαι ἐν τῇ φλογὶ ταύτῃ. εἶπε δὲ Ἀβραάμ· τέκνον, μνήσθητι ὅτι ἀπέλαβες σὺ τὰ ἀγαθὰ σου ἐν τῇ ζωῇ σου, καὶ Λάζαρος ὁμοίως τὰ κακὰ· νῦν δὲ ὦδε παρακαλεῖται, σὺ δὲ ὀδυνᾷσαι· καὶ ἐπὶ πᾶσι τούτοις μεταξὺ ἡμῶν καὶ ὑμῶν χάσμα μέγα ἐστήρικται, ὅπως οἱ θέλοντες διαβῆναι ἔνθεν πρὸς ὑμᾶς μὴ δύνωνται, μηδὲ οἱ ἐκεῖθεν πρὸς ἡμᾶς διαπερῶσιν. εἶπε δὲ· ἐρωτῶ σὺν σε, πάτερ, ἵνα πέμψῃς αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου· ἔχω γὰρ πέντε ἀδελφοὺς· ὅπως διαμαρτύρηται αὐτοῖς, ἵνα μὴ καὶ αὐτοὶ ἔλθωσιν εἰς τὸν τόπον τοῦτον τῆς βασάνου. λέγει αὐτῷ Ἀβραάμ· ἔχουσι Μωϋσέα καὶ τοὺς προφῆτας· ἀκουσάτωσαν αὐτῶν. ὁ δὲ εἶπεν· οὐχί, πάτερ Ἀβραάμ, ἀλλ' ἐάν τις ἀπὸ νεκρῶν πορευθῇ πρὸς αὐτούς, μετανοήσουσιν. Εἶπε δὲ αὐτῷ· εἰ Μωϋσέως

## Lk. 16:19-31

The Lord said, "There was a rich man, who was clothed in purple and fine linen and who feasted sumptuously every day. And at his gate lay a poor man named Lazarus, full of sores, who desired to be fed with what fell from the rich man's table; moreover the dogs came and licked his sores. The poor man died and was carried by the angels to Abraham's bosom. The rich man also died and was buried; and in Hades, being in torment, he lifted up his eyes, and saw Abraham far off and Lazarus in his bosom. And he called out, 'Father Abraham, have mercy upon me, and send Lazarus to dip the end of his finger in water and cool my tongue; for I am in anguish in this flame.' But Abraham said, 'Son, remember that you in your lifetime received your good things, and Lazarus in like manner evil things; but now he is comforted here, and you are in anguish. And besides all this, between us and you a great chasm has been fixed, in order that those who would pass from here to you may not be able, and none may cross from there to us.' And he said, 'Then I beg you, father, to send him to my father's house, for I have five brothers, so that he may warn them, lest they also come into this place of torment.' But Abraham said, 'They have Moses, and the prophets; let them hear them.' And he said, 'No, father Abraham; but if some one goes to them from the dead, they will repent.' He said to them, 'If they do not hear Moses and the prophets, neither will they be convinced if some one should rise from the dead.' ". [RSV]

καὶ τῶν προφητῶν οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ ἄν  
τις ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ πεισθήσονται.

**Ὑμνος εἰς τὴν Θεοτόκον.**

Ἀξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς μακαρίζειν  
σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον  
καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ  
ἡμῶν. Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ καὶ  
ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ,  
τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν  
ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 148.**

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν·  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Ἀλληλουῖα.

*καὶ τὸ ἐξῆς·*

**Κοινωνικόν. Ψαλμὸς 111.**

Εἰς μνημόσυνον αἰώνιον ἔσται δίκαιος.  
Ἀλληλουῖα.

**Ὑμνος μετὰ τὴν Θ. Κοινωνίαν.**

**Ἦχος β'.**

Εἶδομεν τὸ φῶς τὸ ἀληθινόν, ἐλάβομεν  
Πνεῦμα ἐπουράνιον, εὗρομεν πίστιν ἀληθῆ,  
ἀδιαίρετον Τριάδα προσκυνοῦντες· αὕτη  
γὰρ ἡμᾶς ἔσωσεν.

**ΑΠΟΛΥΣΙΣ**

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ  
ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις  
τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας  
αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ  
ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων  
ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις  
τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου  
καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων,  
τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων  
μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων

**Hymn to the Theotokos.**

It is truly right to bless you, Theotokos,  
ever blessed, most pure, and Mother of our  
God. More honorable than the Cherubim,  
and beyond compare more glorious than the  
Seraphim, without corruption you gave birth  
to God the Logos. We magnify you, the true  
Theotokos. [GOA]

**Communion Hymn. Psalm 148.**

Praise the Lord from the heavens, praise  
Him in the highest. Alleluia. [SAAS]

*and the following:*

**Communion Hymn. Psalm 111/112.**

The righteous will be remembered for  
ever. Alleluia. [RSV]

**Hymn after Holy Communion.**

**Mode 2.**

We have seen the true light; we have  
received the heavenly Spirit; we have found  
the true faith, worshipping the undivided  
Trinity, for the Trinity has saved us. [GOA]

**THE DISMISSAL**

May He Who rose from the dead, Christ  
our true God, through the intercessions of His  
all-pure and all-immaculate holy Mother, the  
power of the precious and life-giving Cross,  
the protection of the honorable, bodiless  
powers of heaven, the supplications of the  
honorable, glorious prophet and forerunner  
John the Baptist, of the holy, glorious, and  
praiseworthy apostles, of the holy, glorious,  
and triumphant martyrs, of our righteous  
and God-bearing fathers, (local patron

Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν  
ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ  
καὶ Ἄννης, καὶ τῶν ἁγίων Μαρτύρων,  
Ἀκεψιμᾶ, Ἰωσήφ, καὶ Ἀειθαλᾶ, καὶ τοῦ  
ἁγίου ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος Γεωργίου  
τοῦ Τροπαιοφόρου, ὧν καὶ τὴν μνήμην  
ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων τῶν Ἁγίων,  
ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ  
φιλόανθρωπος.

**Κανόνας Νηστείας**

*Κατάλυσις εἰς πάντα.*

**saint);** of the holy and righteous ancestors  
of God Joachim and Anna, the holy Martyrs  
Akepsimas, Joseph, and Aeithalas, and the  
holy and glorious Great-Martyr George the  
Trophy-bearer, whose memory we celebrate;  
and of all the saints, have mercy on us and  
save us, for He is good and loves mankind.

**Fasting Rule**

*Fast Free: All foods allowed.*